

Références	Grec	complément Ø	Vulgate	Delitzsch	Salkinson	FBJ	TOB	LSG
Mt 14 ₂₇ , Mc 6 ₅₀ , Jn 6 ₂₀ , [pas peur]	ἐγὼ εἰμι	Ø	ego sum	אֲנִי הוּא	אֲנִי הוּא	c'est moi	c'est moi	c'est moi
Jn 18 _{5,6,8} , [qui cherchez-vous ?]	ἐγὼ εἰμι	Ø	ego sum	אֲנִי הוּא	אֲנִי הוּא	c'est moi	c'est moi	c'est moi
Mc 13 ₆ , Lc 21 ₈ , [ils diront → ?]	ἐγὼ εἰμι	Ø	ego sum	אֲנִי הוּא	אֲנִי הוּא	c'est moi	c'est moi	c'est moi
Jn 8 ₂₄ , 13 ₁₉ [croire que]	ἐγὼ εἰμι	Ø	ego sum	אֲנִי הוּא	אֲנִי הוּא	Je Suis	Je Suis	je suis
Jn 8 ₂₈ , [connaître que]	ἐγὼ εἰμι	Ø	ego sum	אֲנִי הוּא	אֲנִי הוּא	Je Suis	Je Suis	je suis
Jn 8 ₅₈ , [avant qu'Abraham fût]	ἐγὼ εἰμι	Ø	ego sum	אֲנִי הָיִיתִי	אֲנִי הָיִיתִי	Je Suis	Je Suis	je suis

+ complément

Mt 22 ₃₂ [citant Ex 3 ₆]	ἐγὼ εἰμι	ὁ θεὸς Ἀβραάμ	ego sum Deus Ab	אֲנִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם	אֲנִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם*	Je suis le D...	Je suis le D...	Je suis le D...
Mt 24 ₅ (le Xt) [ils diront]	ἐγὼ εἰμι	ὁ χριστός	ego sum Christus	אֲנִי הוּא הַמָּשִׁיחַ	אֲנִי הוּא הַמָּשִׁיחַ	c'est moi le Xt	c'est moi le Xt	c'est moi qui suis Le Xt
Mc 14 ₆₂ (le Xt) [+Ps 109 ₁ +Da 7 ₁₃]	ἐγὼ εἰμι	[ὁ χριστός ...] ¹	ego sum [...]	אֲנִי הוּא	אֲנִי הוּא	Je le suis	Je le suis	Je le suis
Lc 22 ₆₉ (le Xt) [+ Ps 109 ₁]	ἐγὼ εἰμι	[ὁ χριστός ...]	ego sum [...]	אֲנִי הוּא	אֲנִי הוּא	Je le suis	Je le suis	Je le suis
Jn 4 ₂₆ (le Messie) [samaritaine]	ἐγὼ εἰμι	Μεσσίας ² ...	ego sum [...]	אֲנִי הוּא	אֲנִי הוּא	Je le suis	Je le suis	Je le suis
Lc 1 ₁₉ (Gabriel)	ἐγὼ εἰμι	Γαβριήλ	ego sum Gabrihel	אֲנִי גַבְרִיֵּאל	אֲנִי גַבְרִיֵּאל	Moi je suis G.	Je suis G.	Je suis G.
Lc 24 ₃₉ (moi)	ἐγὼ εἰμι	αὐτός	ipse ego sum	אֲנִי הוּא	אֲנִי אֲנִי הוּא	c'est bien moi	c'est bien moi	c'est bien moi
Ac 9 ₅ , 22 ₈ , (Jésus que tu persécutes)	ἐγὼ εἰμι	Ἰησοῦς	ego sum Iesus	אֲנִי יֵשׁוּעַ	אֲנִי יֵשׁוּעַ	Je suis Jésus	Je suis Jésus	Je suis Jésus
Ac 26 ₁₅ , (Jésus que tu persécutes)	ἐγὼ εἰμι	Ἰησοῦς	ego sum Iesus	אֲנִי יֵשׁוּעַ	אֲנִי יֵשׁוּעַ	Je suis Jésus	Je suis Jésus	Je suis Jésus
Jn 6 ₃₅ , (le pain)	ἐγὼ εἰμι	ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς	ego sum panis vitae	אֲנִי הוּא הַחֶמֶץ	אֲנִי הוּא הַחֶמֶץ	Je suis ...	c'est moi qui suis	Je suis ...
Jn 6 ₄₈ , (le pain)	ἐγὼ εἰμι	ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς	ego sum panis vitae	אֲנִי הוּא הַחֶמֶץ	אֲנִי הוּא הַחֶמֶץ	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 6 ₄₁ , (le pain)	ἐγὼ εἰμι	ὁ ἄρτος [καταβάς]	ego sum panis [...]	אֲנִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֵּרֶד	אֲנִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֵּרֶד	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 6 ₅₁ (le pain)	ἐγὼ εἰμι	ὁ ἄρτος [...] [...] ³	ego sum [...] [...]	אֲנִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֵּרֶד	אֲנִי הוּא הַלֶּחֶם הַיֵּרֶד	Je suis [...] [...]	Je suis [...] [...]	Je suis [...] [...]
Jn 8 ₁₂ , (la lumière)	ἐγὼ εἰμι	τὸ φῶς τοῦ κόσμου	ego sum lux mundi	אֲנִי אֹר הָעוֹלָם	אֲנִי אֹר הָעוֹלָם	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 8 ₁₈ , (auto-témoin)	ἐγὼ εἰμι	ὁ μαρτυρῶν ...	ego sum ...de me	אֲנִי הוּא הַמַּעֲיֵד	אֲנִי הוּא הַמַּעֲיֵד עֵדוּת	Je suis ...	Je me rtends...	je rends...
Jn 10 ₇ , (la porte...)	ἐγὼ εἰμι	ἡ θύρα ...	ego sum ostium...	אֲנִי הוּא פֶתַח הַצֵּאָן	אֲנִי שַׁעַר הַצֵּאָן	je suis ...	je suis ...	je suis ...
Jn 10 ₉ , (la porte)	ἐγὼ εἰμι	ἡ θύρα	ostium	אֲנִי הַפֶּתַח	אֲנִי הַשַּׁעַר	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 10 ₁₁ , (le bon berger...)	ἐγὼ εἰμι	ὁ ποιμὴν ὁ καλός	ego sum pastor...	אֲנִי הוּא הַרְעָה הַטוֹב	אֲנִי הוּא הַרְעָה הַטוֹב	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 10 ₁₄ , (le bon berger)	ἐγὼ εἰμι	ὁ ποιμὴν ὁ καλός	ego sum pastor...	אֲנִי הַרְעָה הַטוֹב	אֲנִי הוּא הַרְעָה הַטוֹב	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 11 ₂₅ , (la résurrection et la vie)	ἐγὼ εἰμι	ἡ ἀνάστασις ...	ego sum resurrect°	אֲנִי הַתְקוּמָה וְהַחַיִּים	אֲנִי הַתְקוּמָה וְהַחַיִּים	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 14 ₆ , (le chemin, la vérté et la vie)	ἐγὼ εἰμι	ἡ ὁδὸς ...	ego sum via ...	אֲנִי הַדֶּרֶךְ וְהָאֵמֶת ...	אֲנִי הַדֶּרֶךְ וְהָאֵמֶת ...	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 15 ₁ , (la vraie vigne)	ἐγὼ εἰμι	ἄμπελος ...	ego sum vitis vera	אֲנִי הַגֶּפֶן הָאֵמֶת	אֲנִי הַגֶּפֶן אֵמֶת	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Jn 15 ₅ , (la vigne)	ἐγὼ εἰμι	ἄμπελος	ego sum vitis	אֲנִי הַגֶּפֶן	אֲנִי הַגֶּפֶן	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...

¹ En réponse à la question : "Es-tu le Christ, le Fils du Béni ?" (Mc 14₆₁) ou "Si tu es le Christ, dis-le nous" (Lc 22₆₇) + "Tu es donc le Fils de Dieu" (Lc 22₇₀)

² En Jn 4₂₆, la phrase complète est : Μεσσίας ἐρχεται ὁ λεγόμενος χριστός (Messias venit qui dicitur Christus : "le Messie מָשִׁיחַ doit venir, celui qu'on appelle Christ כְּרִיסְטוֹס").

³ En Jn 8, la formule cumule les 2 formules précédentes (6_{35,48} et 6₄₁) : ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς (panis vivus qui de caelo descendi : "le pain vivant qui est descendu du ciel").

Ac 18 ₁₀ , (avec toi)	ἐγὼ εἰμι	μετὰ σοῦ	ego sum tecum	עִמָּךְ אֲנִכִּי	עִמָּךְ אֲנִכִּי	je suis avec toi	je suis ... avec toi	je suis avec toi
Ap 1 ₈ , (Alpha et Omega) [il est]	ἐγὼ εἰμι	ἄ καὶ ὦ ... [ὁ ὢν]	ego sum [qui est]	אֲנִי ... הָיֵהוּנָה	אֲנִכִּי ... אֲשֶׁר הוּא־הֵנָּה	Je suis [Il est]	Je suis [qui est]	Je suis [qui est]
Ap 21 ₆ , (Alpha et Omega)	ἐγὼ [εἰμι]	τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ	ego sum A et W	אֲנִי הָאָלֶף וְהַתּוֹ	אֲנִכִּי אֶלֶף וְתוֹ	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Ap 1 ₁₇ , (le 1° et le dernier)	ἐγὼ εἰμι	πρῶτος + ἔσχατος	ego sum ...	אֲנִי הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן וְהָקָדְ	אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...
Ap 2 ₂₃ , (qui sonde les reins)	ἐγὼ εἰμι	ὁ ἐραυνῶν νεφροῦς	ego sum scrutans...	אֲנִי חֹקֵר בְּיָדַי	אֲנִי הוּא בִּחְוֶן	c'est moi qui ...	je suis ...	je suis ...
Ap 22 ₁₆ , (le rejeton... de David)	ἐγὼ εἰμι	ἡ ῥίζα ... Δαυίδ	ego sum radix...	אֲנִכִּי שְׂרֵשׁ דָּוִד	אֲנִכִּי שְׂרֵשׁ דָּוִד	Je suis ...	Je suis ...	Je suis ...